

あやせトウデイ AYASE NGAYON

Tagalog

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong
Newsletter ngAyase Ngayonj ng komiti ng tagapaglathala

ちでじ じゅんび らいねん がつ てれび み ほんとう
地デジの準備をしないと、来年の7月には「テレビを見ることができなくなる」って本当？
Totoo po bang hindi na makakapanood ng telebisyon kapag hindi pinalitan ang telebisyon ng digital terrestrial
broadcasting ng buwan ng July 2011?

げんざい あなろぐ がめん ひょうじ てれび あなろぐてれび
現在、「アナログ」と画面に表示されているテレビは、アナログテレビ
ほうそう ねん がつ にち お ちしょうでしたる てれび
放送が2011年7月24日（12:00）に終わるため、地上デジタルテレビ
ほうそう じゅんび てれび み
放送への準備をしないとテレビを見ることができなくなります。

Matatapos ang paggamit ng Analog TV sa Hulyo 24,2011. Kapag ang
salitang analog ay lumabas sa inyong TV screen, nangangahulugan
na kailangan ninyong maghanda ng TV pang-terrestrial digital
broadcasting kung hindi ay hindi na kayo makakapanood ng
telebisyon.

ちしょうでしたる てれびほうそう しちよう つぎ ほうほう
地上デジタルテレビ放送を視聴するためには、次の方法があります。

Paraan sa panonood ng terrestrial digital broadcasting:
Maghanda ng maaga.

- はや じゅんび
早めに準備をしましょう。
- ①地上デジタル放送対応のテレビに買い替える。
- ②地上デジタルチューナーなどを買い、取り付ける。
- ③ケーブルテレビを視聴する。

- ① Bumili ng digital TV set.
- ② Bumili ng digital tuner para sa analog TV set.
- ③ Sumuskribe sa cable TV service.

①②は、市のテレビジョン共同受信施設の利用か、UHFアンテナの
あら せっち ひつよう ばあい
新たな設置が必要な場合があります。

Para sa ① at ②, kakailanganin ninyong gumamit ng
pangkaraniwang TV antenna na pinangangasiwaan ng lunsod o
bagong install UHF antenna.

③はケーブルテレビ会社に問い合わせてください。

Para sa ③, kontakin ang kumpanya ng cable TV para sa mga
katanungan.

- 問い合わせ先
◇ 総務省：地デジコールセンター
(電話 0570-07-0101, IP電話 03-4334-1111)
総務省テレビ受信者支援センター (テジサポ)
《URL》 <http://digisuppo.jp/>
◇ (社) 日本ケーブルテレビ連盟 (電話 03-3490-3830)
◇ 共同受信施設については基地対策課 (電話 0467-70-5604)

- Saan puwedeng magtanong
◇ Ministry of Internal Affairs and Communications
Digital Call Center
TEL 0570-07-0101, IP TEL 03-4334-1111
Ministry of Internal Affairs and Communications Digital
Broadcast Viewer Support Center(digisuppo)
URL <http://digisuppo.jp>
◇ Japan Cable TV Association
TEL 03-3490-3830
◇ Para sa mga katanungan ukol sa pangkaraniwang TV antenna,
tumawag po lamang sa Base Affairs Department of Ayase City.
TEL 0467-70-5604

【どのようにして放送は終わるの?】 Paano magtatapos ang paggamit ng analog broadcasting?

げんざい あなろぐ ひょうじ てれびがめん ねん がつ にち
現在「アナログ」と表示されているテレビ画面が、2011年7月1日
から、画面全体に「放送終了のお知らせ」が表示され、7月24日の
お昼12:00には、画面に映像が映らなくなります。

らいねん がつごろ じゅんび
来年の6月頃までに準備したほうが
いいかもね!
Mabuting paghandaan ng maaga
bago dumating ang buwan ng
June.

ねん がつ にち
2011年7月1日
Hulyo 1, 2011

ねん がつ にち
2011年7月24日12:00
Hulyo 24,2011 ng alas 12:00

あなろぐほうそう うつ
アナログ放送は映りません。
Hindi na kayo makakapanood ng
analog broadcasting

とあ 合わせたいとき にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか とあ
問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
ぼくご かいどう めーる かいどう たしょうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。
Kung nas magtanong at hindi marunong magsalita ng nihongo, magpadala po lamang ng email sa inyong lengguwahe sa
Citizen Collaboration department sa su1140@city.ayase.kanagawa.jp .
Sasagutin po ang inyong katanungan sainyong lengguwahe ngunit maaaring abutin ito ng ilang araw sa pagsagot, maghintay po lamang.

市内の「日本語教室」の紹介 Mayroong Klase sa Nihongo sa Lunsod ng Ayase

市内では、ボランティアのみなさんが日本語教室を開催し、日本で勉強したり働いたり生活するために、日本語や日本の文化などを学ぼうとする外国人の方を支援しています。Sa Lunsod ng Ayase, mayroong mga boluntaryong nagtuturo ng nihongo para sa mga dayuhang residenteng nagnanais mag-aral ng nihongo at matutunan ang kanilang kultura upang makapasok sa paaralan, trabaho at manirahan sa bansang Japan.

教室名 Pangalan ng klase	日本語教室ともしび Japanese Class "Tomoshiki"	モニカの仲間 Monica's friends"	輪と和の会日本語教室 Japanese Class "wa to Wa"	綾瀬国際交流の会 Ayase International Exchange Group
日時 Araw at Oras	毎週金曜日 19:00~21:00 Tuwing Biyernes Alas 7~9 ng gabi	第2・3土曜日 10:00~12:00 Ika-2 at 3 Sabado ng buwan Alas 10~12 ng hapon	月3回日曜日 10:30~12:00 3 beses sa isang buwan ng Linggo Alas 10:30~12:00 ng hapon	毎週日曜日 13:30~17:00 Tuwing Linggo Ala 1:30~5 ng hapon
場所 Lugar	寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25) Terao Izumi Community Center Mga taong tatawagan para sa mga katanungan		中央公民館 (綾瀬市深谷3838) Chuo Community Center 3838 Fukaya, Ayase	中村地区センター あやせしんがやなか (綾瀬市深谷中5-16-43) Nakamura Area Center 6-16-43 Fukayanaka Ayase
連絡先	率川 Isagawa 0467-76-4025	小川 Ogawa 0467-76-7598	市役所市民協働課 0467-70-5640 Citizen Collaboration Department	仲村 Nakamura 046-232-4845

「あやせ国際ラウンジ」の開催 Magkakaroon ng Ayase International Lounge

「あやせ国際ラウンジ」がスタートします。Magkakaroon ng Ayase International Lounge. Ito ay pamamahalaan ng mga citizens activity group, AIFA Ayase International Friendship Association.

これは、市民活動団体「AIFA あやせ国際友好協会」が主催するものです。Para kanino ang Ayase International Lounge?

「あやせ国際ラウンジ」は何をするところ？

<p>☆日本語の勉強</p> <p>■日時：毎週木曜日19:00~21:00 (第2木曜日は休み)</p> <p>■場所：吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)</p>	<p>☆Japanese Class</p> <p>■Kelan: Tuwing Huwebes ng alas 7~9 ng gabi(Walang klase ng ika-2 Huwebes ng buwan)</p> <p>■Saan: Yoshioka Area Center (2316 Yoshioka, Ayase)</p>		<p>◇オープニングセレモニーを開催</p> <p>■日時：7月25日(日) 14:00~16:00</p> <p>■場所：中央公民館 ラウンジの内容の説明や交流会をします。気軽に来てください。</p>
<p>☆外国人のための生活セミナーの開催</p> <p>■日時：9月5日(日) 14:00~</p> <p>■場所：中央公民館</p> <p>■テーマ：事故のときに役に立つ保険の知識 交通事故などの損害事故の保険金請求は、どうすればよいか。自動車などの損害保険について説明します。</p>	<p>Seminar para sa mga dayuhang naninirahan sa Japan</p> <p>■Kelan: Linggo, Setyembre 5 ng alas 2 ng hapon</p> <p>■Lugar: Chuo Community Center</p> <p>Topic: Kaalaman tungkol sa insurance para makatulong sainyo sa oras ng aksidente. Malalaman kung paano magpasa ng mga papeles sa paghiling ng insurance kapag nagkaroon ng aksidente at magkaroon ng kaalaman tungkol sa insurance sa mga sasakyan at iba pang insurance pangkabuhayan.</p>		<p>◇Gagawin ang pagbubukas na seremonya</p> <p>■Kelan: Linggo, Hulyo 25 alas 2~4 ng hapon</p> <p>■Saan: Chuo Community Center</p> <p>Dumalo upang malaman ang nilalaman ng pagtatayo ng lounge. Magkakaroon ng palitang kuru-kuro.</p>
<p>☆その他の予定事業</p> <p>☆いろいろな国の方と交流</p> <p>「おしゃべりサロン」お国のことば でおしゃべり。各国の料理で国際交流</p> <p>☆生活のこと、いろいろな相談 年に1回開催(2月頃予定)</p>	<p>Iba pang iskedyl na mga ebento</p> <p>☆Palitang impormasyon tungkol sa kultura sa iba't-ibang bansa. "Talk Salon" pakikipag-usap sa sariling lenguahe Palitang luto ng natatanging putahe ng iba't-ibang bansa.</p> <p>☆Konsultasyon sa paninirahan sa Japan Ito ay gagawin isang beses isang taon. (Nakatakdang gawin sa Pebrero)</p>	<p>■問い合わせ先 AIFA あやせ国際友好協会 率川 (電話 0467-76-4025)</p> <p>■Para sa mga katanungan, kontakin si Isagawa sa AIFA Ayase International Friendship Association (TEL 0467-76-4025)</p>	

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族

をさそって行ってみましょう。Ang Lunsod at mga pamayanan(asosyon, mga grupo ng mamamayan, ets) ang nagplaplano at naggagawa ng mga iba't-ibang ebento para sa mga residente. Ito ang mga ebentong nagbibigay ng magandang pagkakataon upang makilala ang mga tao sa inyong komunidad . Inaanyayahan ho naming kayong dumalo kasama ng inyong pamilya at mga kaibigan.

次号の予定・問い合わせ先 Kokontakin para sa susunod na iskedyl na ebento

次号は2010年12月に発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang susunod na iskedyl ng paglalathala ay sa Disyembre 2010.
Kung mayroon kayong mga komento at katanungan, pakikontakin po lamang ang Community Collaboration Section ng Citizen Collaboration Department ng Munisipyo ng Lunsod ng Ayase.

この情報紙は、外国籍住民の方
が、地域の一人として暮らしやすい
環境をつくるための情報資料として、
ボランティアの方々の協力で作成
しています。

Ang impormasyong newsletter na ito ay pinagsama kasama ng kooperasyon ng mga boluntaryo upang magbigay ng impormasyon na makatutulong sa mga dayuhang residenteng naninirahan sa Lunsod ng Ayase bilang miyembro ng komunidad.

多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。
Puwede po ninyong maidownload sa website ng Lunsod ng Ayase ang multilinguwal na impormasyong materyal sa (www.city.ayase.kanagawa.jp) Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

きゅうじつ やかんしんりょうじょ あんない
休日・夜間診療所のご案内

Tanggapan na mapupuntahan sa oras ng biglaang pagkakasakit tuwing pista opisyal o kaya sa gabi

きゅうじつ やかん きゅう びょうき
「休日や夜間の急な病気のときに」

ほぞんぼん
保存版 Impormasyong dapat taguin

kapag nagkasakit ng biglaang tuwing pista opisyal o sa gabi .

あやせきゅうじつしんりょうじょ あやせきゅうじつし かしんりょうじょ
綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所

Ayase Holiday Clinic at Ayase Holiday Dental Clinic

ないか しょうにかきゅうきゅういりょう
【 内科・小児科救急医療 】

Pagpapagamot ng medical- pagpapagamot sa internal at pagpapagamot sa bata sa oras ng emergency

しんりょうび 診療日 Araw	しんりょうけつじかん 診療受付時間 Oras	しんりょうばしょ 診療場所 Lugar
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月30日～1月3日 Lingo at Pista Opisyal Disyembre 30～Enero 3	alas9:00～11:00 ala13:00～16:00 alas19:00～22:00	あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 ほけんいりょうせんたーない (保健医療センター内) Ayase Holiday Clinic (sa loob ng Health Care Center)



あやせきゅうじつしんりょうじょ ほけんいりょうせんたー
《綾瀬休日診療所(保健医療センター)》
【 案内図 】

Ayase Holiday Clinic(Health Care Center)
 Mapa ng impormasyon

と あ さき しゅだんほうじんざ まあやせいしakai あやせきゅうじつしんりょうじょ
■問い合わせ先：社団法人座間綾瀬医師会綾瀬休日診療所
 (電話0467-77-5315) ※診療日のみ

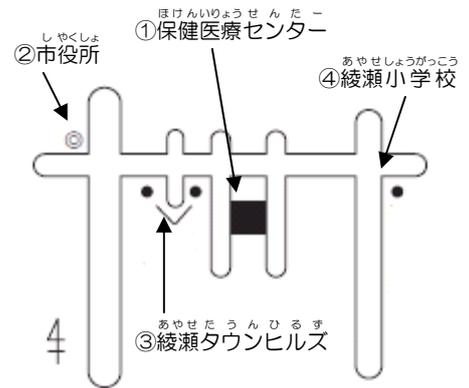
■Para sa mga katanungan, tumawag po lamang sa Zama Ayase Doctor's Association Corp. Ayase Holiday Clinic sa numerong 0467-77-5315 sa araw na bukas ang tanggapan.

し か きゅうきゅういりょう
【 歯科救急医療 】 Dental Clinic sa oras ng emergency

しんりょうび 診療日 Araw	しんりょうけつじかん 診療受付時間 Oras	しんりょうばしょ 診療場所 Lugar
にちようび しゅくじつ 日曜日・祝日 12月29日～1月3日 Lingo at Pista Opisyal Disyembre 29～Enero 3	Alas 9:00～11:30 Ala 13:00～15:30	あやせきゅうじつし かしんりょうじょ 綾瀬休日歯科診療所 ほけんいりょうせんたーない (保健医療センター内) Ayase Holiday Dental Clinic (sa loob ng Health Care Center)

あやせしほけんいりょう
 綾瀬市保健医療センター
 ■所在地 綾瀬市深谷中4-2-1
 ■電話 0467-77-1133

Ayase Health Care Center
 ■ Address: 4-2-1 Fkayanaka, Ayase
 ■ TEL: 0467-77-1133



- ① 保健医療センター
- ② 市役所
- ③ 綾瀬タウンヒルズ
- ④ 綾瀬小学校

し か そうだん しんりょうけつじかんない
 ◇**歯科なんでも相談 (診療受付時間内)**

歯とお口の健康相談など、必要な助言が受けられます。お気軽にご利用ください。
 ◇ Konsultasyon tungkol sa kalusugan sa ngipin(maaring makuha sa oras na bukas ang tanggapan)
 Mabibigyan kayo ng payo kung paano ninyo mapananatiling malusog ang inyong ngipin.
 Gamitin ang serbisyong ito.

と あ さき しゅだんほうじんやまとし か いしakai あやせきゅうじつし かしんりょうじょ
■問い合わせ先：社団法人大和歯科医師会綾瀬休日歯科診療所
 (電話0467-79-1818) ※診療日のみ

■Para sa mga katanungan, kontakin ang Yamato Dentists Association Ayase Holiday Clinic sa numerong 0467-79-1818 sa araw na bukas ang tanggapan.

《 受診するときの注意 》

- ・受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証 (お持ちの方のみ) をお持ちください。
- ・スムーズに診察するために、アレルギーの有無や気になる症状・経過がわかるようにしておいてください。
- ・急病の診療は心急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。



《Mga dapat tandaan kapag pupunta ng clinic》

- ・ Magdala ng pera sa pagpapagamot, hokensho o hokensho pang kagalingan kung mayroon.
- ・ Maghandang ipaliwanag ang kalagayan ng kalusugan at kundisyon kung mayroong allergy at iba pang sintomas.
- ・ Pansamantalang pagpapagamot lamang ang maibibigay ng duktor sa oras ng emergency. Kailangan ninyong magpatingin sa duktor sa ospital kinabukasan.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Makukuha po ninyo ang impormasyong newsletter na ito sa munisipyo ng ayase, pampublikong pasilidad sa lunsod ng Ayase, Ayase Town Hill(sa information sa 1F), Daiei Ayase (City Information Corner 3F) at sa koreo (post office)ng Ayase (sa may ATM).

しょうにきゅうきゅういりょう ざま あやせ えび なしょうにきゅうきゅういりょうかんせんたー
 ≪小児救急医療≫ 座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター

■Pagpapagamot sa bata sa oras ng emergency Zama, Ayase, Ebina Pediatric Emergency Center

「赤ちゃんや子どもが休日や夜間に病気になったときに」 Kapag biglaang nagkasakit ang inyong sanggol o anak sa oras ng pista opisyal o gabi na sarado na ang ospital

市では、座間市、海老名市と共同で、「小児救急急患センター」を開設
 しています。このセンターには、小児科医が待機しています。

Ang Ayase, Zama at Lunsod ng Ebina ay nagkaisang magbukas
 ng Pediatric Emergency Center. Mayroong titingin na
 pediatrician sa center na ito.

区分 Uri ng paggagamot	診療日 Araw	診療受付時間 Oras	診療場所 Lugar
初期診療 Pangunahing Paggagamot	月～金曜日の夜間 Gabi ng araw ng Lunes ~Biyernes	19:00~21:45 alas 7~9:45 ng gabi	座間市休日 急患センター (市民健康センター) Zama Holiday Emergency Center (Community Health Center)
	土曜日・日曜日・ 祝日の夜間 Gabi ng araw ng Sabado, Linggo at pista opisyal sa gabi	18:00~21:45 alas 6~9:45 ng gabi	
	日曜日・祝日の昼間 Linggo, sa araw ng pista opisyal	9:00~11:45 14:00~16:45 alas 9~11:45 ng umaga alas 2~4:45 ng hapon	
	毎日夜間 Tuwing gabi	22:00~翌朝7:00 alas 10~alas 7 ng sumunod na araw	
二次診療 (入院が必要な患者) Pangalawang uri ng paggagamot (Para sa mga pasyenteng kailang maospital)	毎日夜間 Tuwing gabi	18:00~翌朝8:00 alas 6~alas 8 ng sumunod na araw	当番病院 Mga ospital na nasa duty
	日曜日・祝日の昼間 Linggo at sa araw ng pista opisyal	8:00~18:00 alas 8 ~alas 6 ng gabi	当番病院 Mga ospital na nasa duty

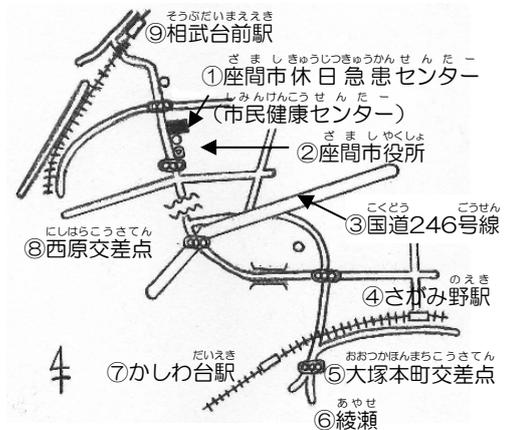
座間市休日急患センター

市民健康センター【案内図】

Zama Holiday Emergency Center
(Citizens Health Center)
Information map

所在地 座間市緑ヶ丘1-1-3

Address 1-1-3, Midorigaoka, Zama



- Zama Holiday Emergency Center
- Munisipyo ng Lunsod ng Zama
- Route 246
- Istasyon ng Sagamiono
- Tawiran sa Otsuka-honmachi
- Ayase
- Istasyon ng Kashiwada
- Tawiran sa Nishihara
- Istasyon ng Sobudamae

当番病院など小児救急診療所の問い合わせ先：座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター
 (電話046-255-9933)

Para sa mga katanungan sa Ospital na nasa duty o pediatric emergency center, tumawag po
 lamang sa Zama, Ayase, Ebina Pediatric Emergency Information Center sa 046-255-9933

【 かながわ小児救急ダイヤル 】

体の具合が急変して心配なときなど、家庭でどのように対処すれば
 よいのか、すぐに医療機関にかかる必要があるかなどについて、
 看護師などが電話で相談に応じます。

(日本語での対応になります。)

電話 (プッシュホン回線・携帯) #8000

電話 (ダイヤル回線・携帯・IP電話) 045-722-8000

毎日 18:00~22:00

※この電話相談は、助言を行うものであり、電話による診断・治療を
 行うものではありません。

Kanagawa Pediatric Emergency Dial

Bibigyan kayo ng payo ng nurse sa pakikipag-usap sa telepono
 kung paano ninyo gagamutin ang anak ninyo sa loob ng bahay at
 kung kinakailangan siyang dalhin agad sa clinic kung kayo ay
 balisa sa biglaang pagkakasakit ng inyong anak.

(Ang konsultasyon ay sa salitang nihongo po lamang)

Telephone (pindutin ang telepono o cell phone)#8000

Telephone (dial phone, cell phone, IP phone) 045-722-8000

Araw-araw alas 6 ~alas 10 ng gabi

※ Ang serbisyonang ito ay nagbibigay po lamang ng payo, hindi po
 Ito nagbibigay ng diagnosis o nanggamot sa telepono)

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
 自由に利用することができます。Bukas po ang tanggapan ng munisipyo sa 1st floor para sa Multilinguwal Information
 Resource. Ang seksyon na ito ay mayroong multilinguwal na impormasyon at lathala para sa international affairs para
 magamit ninyo ng malaya.